

法律翻译中的“重神似” PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/128/2021_2022__E6_B3_95_E5_BE_8B_E7_BF_BB_E8_c92_128333.htm

摘要：本文就中文法律行文简洁、明了、言简意赅的特点，探讨中译英时应遵循“重神似不重形似”原则的重要性，用实例印证，指出对中文法律用语深层次的理解是做好法律翻译、保证译入语准确的关键。

关键词：重神似；法律翻译；译入语 Abstract: On the basis of an analytical observation of a series of sample

translations, this article discusses how the principle of “seeking agreement in essence, not in form” is to be applied to the

translation of legal documents from Chinese into English. This principle originates in the linguistic characteristics of Chinese legal

documents. and guarantees the fidelity of translation and the acceptance of target texts. Key words: principle, legal documents,

target texts 随着我国改革开放的进一步深化和世贸组织的加入，以及全球经济一体化进程的加快，全球范围内的各领域的

国际交往，如政治、经济、科技、学术等领域的国际合作日趋频繁。而确定上述各种合作的法律形式，如合同、协议、

公告、宣言、条约及各种国际法规等法律文件的翻译，势必成为国际间交往、合作的重要环节。从文体学来讲法律文件

是属于公文文体。与其它文体翻译，如文学翻译，新闻翻译一样，做好法律文件的翻译最重要的一点是要遵循翻译的基本

原则，在翻译理论的指导下进行翻译实践。我们在探讨研究法律文件的翻译时，应研究我国翻译界前辈创立的翻译理

论。我们的前辈创立了一整套的翻译理论：从严复的“信、

达、雅”，林语堂的“忠实、通顺、美”，到傅雷的“重神似不重形似”和钱钟书的“化”境，都强调了做好两种语言转换应遵守的重要原则，是我们进行法律文件翻译时要牢记的。由于中文法律行文简洁、明了，言简意赅，在翻译时更要强调“重神似不重形似”。翻译的关键在于理解，读懂原文，理解句子中用词的深层含义，然后如何做好进行语言的转换，做好从原语转换到译入语，法律文件翻译是法律语言的转换，要做到译入语准确无误地表达原语的真正含义，无论在用词上及句子结构上都必须做到的“信”、“忠实”。

为了体现法律文件的权威性，保证译入语不走样，只有对原语中的字面含义进行语内译，把深层的含义译出，才能进入“重神似不重形似”的境界。做好法律文件的中译英，对中文的法律用词的理解是关键，不从深层次上去理解，必然会导致译文的不准确，或意思不完整，这就是“重神似”在翻译过程中的具体体现。在对原文用词的深层含义的理解基础上，选择正确的法律语言词汇。我们的准则是：重理解原语，正确选好译入语。

1. 关于“国家有关规定”的译法：进行法律文件的中译英时，我们常常遇到这样的词语：“应当符合国家有关规定”、“依照国家有关税收的规定”、“依照国家外汇管理规定”等等中“国家有关规定”，如按字面“形”的含义译出，译成“the relevant state provisions”或“the relevant provisions of the state”显然不正确，没有把深层含义译出。按照牛津高阶英汉双解词典的定义，provision [C] 意为 condition or stipulation in a legal document，比如：“根据协议的规定”可译成：“under the provisions of the agreement”。上面“国家有关规定”译成“the relevant state

provisions ”，把国家与法律文件（ a legal document ）等同起来显然不妥。那么，“国家有关规定”应怎么理解才能使译文符合原文的含义？首先，我们应清楚，“国家法规”应包括两大部分，即由全国人民代表大会发布的法律 (laws) 和由国务院及国务院有关部门发布的行政法规 (regulations)。故“国家有关规定”一般应理解为“国家颁发的有关法律、法规的规定”，译成：“the provisions of the relevant laws and regulations issued by the state”。然而，“国家有关规定”已成了“国家有关部门的规定”的习惯用语，因此，应译成：“the provisions of the relevant regulations issued by the state”。这样就把“国家有关规定”的“神似”的含义译出来了。例 1：
原文：公司名称应符合国家有关规定。原译文：A company 's name shall be in conformity with the relevant provisions of the State. Notes: 按上面的“重神似”的原则，原文“国家有关规定”应译成：the provisions of the relevant regulations issued by the State。参考译文：A company 's name shall be in conformity with the provisions of the relevant regulations issued by the State。例 2：原文：“外资企业依照国家有关税收的规定纳税并可以享受减税、免税的优惠待遇。”原译文：“Enterprises with foreign capital shall pay taxes in accordance with relevant state provisions for tax payment, and may enjoy preferential treatment for reduction of or exemption from taxes.” 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com